

ОТНОШЕНИЕ К ОЛЬСТЕРСКО-ШОТЛАНДСКОМУ ЯЗЫКУ В СЕВЕРОИРЛАНДСКОМ ОБЩЕСТВЕ В СВЕТЕ ПРОБЛЕМАТИКИ ЯЗЫКОВЫХ ОСТРОВОВ

Научный руководитель – Павленко Александр Евгеньевич

Карлина Анастасия Николаевна

Аспирант

Ростовский государственный экономический университет, Факультет лингвистики и журналистики, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: anastasiakarlina@mail.ru

В современной лингвистике нет единого определения понятия «языковой остров». Ученые рассматривают данное явление с разных сторон, чем и обусловлены различные подходы к его описанию. А.И. Домашнев под языковым островом понимает область распространения языка, отделенную от ареала своего ядра территориально-политической границей и находящуюся в пределах других политических или государственных границ в иноязычном окружении. Объединяющим фактором является мысль о языковом и этническом различии между окружающим и контрастирующим сообществами, что является одним из важных отличительных признаков языкового острова.

Исследования в данной области традиционно связывают с вопросами немецкой диалектологии, однако, объектом изучения сегодня являются не только немецкие языковые острова, получившие распространение в разных странах Восточной и Центральной Европы, Азии и Америки, но и островные диалекты других языков.

В рамках диссертационного исследования нами рассматриваются факторы устойчивого развития ольстерского варианта шотландского языка в Северной Ирландии, известного как ольстерско-шотландский язык, представляющий собой, по сути, островной диалект регионального языка равнинной Шотландии (Scots language). Уже на протяжении трех десятилетий данный идиом, распространенный в нескольких регионах Северной Ирландии, переживает своего рода «бум», что сказывается на языковой ситуации. Мы рассматриваем, как существует, функционирует и развивается данный «языковой остров», и как относятся к нему сами носители данного языка, ученые, преподаватели и жители Северной Ирландии в целом.

Социолингвистическая часть нашего исследования предполагает непосредственное общение с носителями данного языка и всеми причастными к его изучению и развитию. В рамках научно-исследовательской поездки в г. Белфаст, Северная Ирландия, нами проведено анкетирование, посвященное ольстерскому варианту шотландского языка.

В данном докладе будет рассмотрен вопрос общего отношения респондентов к ольстерскому варианту шотландского языка (далее ОШЯ) сегодня. В опросе приняли участие преподаватели и студенты университетов г. Белфаст (Ulster University и Queen's University Belfast), ученые и сотрудники сообществ и ассоциаций, чья научная деятельность посвящена данной тематике (Ulster-Scots Agency, Society of Ulster Scots language).

Анализируя результаты исследования, необходимо отметить, что для возрастной группы респондентов (40-60 лет), ольстерский шотландский язык - это «национальный язык», «язык сообщества», «язык поэзии» и встречается такой ответ, как «язык детства». В период с XVIII до начала XX в.в. ОШЯ был распространенным языком сельских общин. Значительная часть населения Сев. Ирландии использовала его в повседневном общении.

Также, в нашем распоряжении имеется целый ряд поэтических произведений, написанных на данном языке.

Жители Ирландии, не использующие данный язык в общении, и никак не связанные с ним исторически, могут иметь весьма смутное представление о нем. Не случайны следующие, порой наивные, а порой и негативные, суждения респондентов: «ОШЯ очень похож на ирландский», «это, прежде всего, диалект, а не язык», «ОШЯ - политический вопрос», «развитие ОШЯ - способ потратить деньги ирландцев». Действительно, иногда ОШЯ путают с ирландским языком, между тем, как известно, ирландский относится к кельтской языковой группе, а ОШЯ - к германской.

Вопрос отношения к этому языку во многом обусловлен политическими процессами, происходящими в Северной Ирландии. Данный язык был признан Белфастским соглашением от 1998 г. В Северной Ирландии распространено мнение, что основная цель языкового движения ОШЯ - «потратить деньги правительства». Однако, по мнению организаций изучающих ОШЯ, их деятельность является ключевой для развития вопроса национальной языковой идентичности в Северной Ирландии.

Респонденты из студенческой группы писали, например, что «ОШЯ является «плохим» языком или bad English». Речь идет о том, что наблюдается сходство многих английских слов со словами из ОШЯ. Например, английское слово cold и его ольстерский шотландский вариант coul, глагол hold в английском и houll в ОШЯ. В связи с этим у многих молодых людей возникает впечатление, что ОШЯ - неграмотная версия английского, отсюда появляется определение «испорченный» или «плохой» (bad English). Также, есть вариант ответа, что «ОШЯ не существует» вовсе. Этот ответ можно признать несостоятельным с лингвистической точки зрения. ОШЯ закрепился на этой территории в 16 веке, и доказательством его существования служат многочисленные художественные произведения. Процесс возрождения ОШЯ - сравнительно недавняя инициатива. Студенческая группа респондентов - это молодые люди, изучающие нефилологические и неисторические специальности, в возрасте от 18 до 25 лет, не осведомленные об истории, статусе данного языка и не знакомые с произведениями, написанными на нем.

Тем не менее, анализ ответов, данных респондентами, показывает, что данная тематика является актуальной не только для рассматриваемого языкового сообщества, но и для всей Северной Ирландии. Цель североирландских языковых активистов - повысить статус ОШЯ - может быть достигнута быстрее при условии, что в регионе будет организована просветительская работа, призванная повысить осведомленность населения об ОШЯ и улучшить его отношение к данному исконному идиому.

Источники и литература

- 1) 1. Language in the British Isles. – Trudgill, P. (ed.), 1984 Cambridge
- 2) 2. Strategy to Enhance and Develop the Ulster-Scots language; heritage and culture 2015-2035. - Department of Culture, Arts and Leisure, 2015 Belfast.
- 3) 3. Tracing the Ulster-Scots imagination. – Hutchinson W., Ulster University, 2018 Belfast.